

Д. А. МИТРОФАНОВА, О. А. ОВСЯННИКОВА

# ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВОКАЛИСТОВ. ФОНЕТИКА В ПЕНИИ

*Учебное пособие*

Издание второе, стереотипное

- М 67 Митрофанова Д. А** Французский язык для вокалистов. Фонетика в пении : учебное пособие / Д. А. Митрофанова, О. А. Овсянникова. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : ПЛАНЕТА МУЗЫКИ, 2020. — 240 с. : DVD. — (Учебники для вузов. Специальная литература). — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-5316-0 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0614-6 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-157-3 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Материал, изложенный в книге, будет интересен и полезен преподавателям французского языка, в частности тем, кто работает с вокалистами; студентам-вокалистам, профессиональным певцам, преподавателям вокала, концертмейстерам, дирижерам, режиссерам и всем любителям оперы.

Книга может быть полезна как людям, владеющим основами французского произношения, так и приступающим к исполнению на французском языке впервые. Может быть использована как самоучитель.

К книге прилагается видео мастер-класса, на котором автор работает со студентами над произношением французского языка в вокальных произведениях.

УДК 784  
ББК 81.2Фр-923

- М 67 Mitrofanova D. A.** French language for vocalists. Phonetics in singing : textbook / D. A. Mitrofanova, O. A. Ovsyannikova. — 2<sup>nd</sup> edition, ster. — Saint-Petersburg : Lan : THE PLANET OF MUSIC, 2020. — 240 pages : DVD. — (University textbooks. Books on specialized subjects). — Text : direct.

The material presented in the book will be interesting and useful for teachers of the French language, in particular those who work with vocalists; vocal students, professional singers, vocal teachers, concertmasters, conductors, directors and all opera lovers.

The book can be useful to people who know the basics of French pronunciation, and also for those who begin to perform in French for the first time. It can be used for self-study.

The book is accompanied by a video of the master class, in which the author works with students on the French pronunciation in vocal works.

**Рецензенты:**

**Т. Д. СМЕЛКОВА** — заслуженный работник культуры РФ, почетный работник высшего профессионального образования РФ, заведующая кафедрой сольного пения, профессор Института музыки, театра и хореографии РГПУ им. А. И. Герцена;  
**В. А. ЕВТОДЬЕВА** — лауреат международных конкурсов, доцент кафедры камерного пения СПбГК им. Н. А. Римского-Корсакова.

**Издательство выражает благодарность  
концертмейстеру Марии Микиртумовой  
за участие в записи мастер-класса.**

Обложка  
**А. Ю. ЛАПШИН**

## ОТ АВТОРОВ

Идея создания этой книги появилась у ее авторов в связи с тем, что в умах большинства оперных певцов французское произношение зачастую вызывает неоправданный страх, и, как следствие, возможность исполнять французскую музыку представляется им трудно-выполнимой задачей.

Мнение о том, что французское произношение чрезвычайно трудно и требует от певца колоссальных усилий, кажется нам таким же стереотипом, как и мнение о том, что итальянская фонетика чрезвычайно проста и не требует от певца никаких специальных усилий.

Кроме того, существует ошибочное мнение, что на французском языке невозможно петь хорошо и, наоборот, что хорошее пение не оставляет места хорошему французскому произношению. Это верно лишь в том случае, если человек пытается петь на французском языке, не имея ни малейшего представления об особенностях французского произношения, глядя на французский текст как на скопление букв, которые невозможно прочесть. Как показывает опыт известных певцов настоящего и прошлого, при достаточной подготовке певцу вполне по силам добиться приемлемого французского произношения в пении и сделать французский язык понятным для слушателя.

Авторы обратились к написанию этой книги, ставя перед собой единственную задачу: в простой и доступной форме объяснить начинающему певцу правила чтения французского языка с учетом особенностей вокальной фонетики, научить его писать транскрипцию и произносить французские звуки не только узнаваемо, но и приемлемо для слушателя, знакомого с французским языком<sup>1</sup>.

К сожалению, певцы во время обучения в музыкальных училищах и вузах в большинстве случаев не изучают французский язык. Бытует манера писать в нотах транскрипцию русскими буквами, что совершенно недопустимо, во-первых, потому, что зачастую эти записи делают люди, не являющиеся в достаточной степени специалистами (филологами), а во-вторых, запись иностранных слов при помощи буквенных обозначений другого языка неизбежно вызывает при чтении подмену французских звуков русскими. Кроме того, при отсутствии единой системы обозначений каждое последующее поколение певцов, обращаясь к чужим записям, неизбежно добавляет свои ошибки, так как не может правильно интерпретировать написанное. Вместе с тем нам представляется, что освоение знаков транскрипции, принятых во французском языке, является вполне выполнимой задачей<sup>2</sup>.

Многие начинающие певцы пытаются овладеть французским произношением по аудио- и видеозаписям, что не всегда приводит к удачным результатам, поскольку, с одной стороны, они не могут оценить правильность произношения того или иного певца, а с другой — правильно его интерпретировать: распознавание на слух отдельных французских гласных — задача не из легких.

---

<sup>1</sup> По-настоящему хорошо на французском языке могут петь только франкофоны.

<sup>2</sup> Более того, авторы считают, что полное транскрибирование текста полезно только на этапе обучения. В нотах лучше просто зачеркивать нечитаемые согласные, обозначать связки внизу под словами и подписывать при необходимости отдельные гласные звуки. Дело в том, что исполнителю очень трудно, а то и невозможно, охватить взглядом одновременно нотный текст, французский текст, перевод и транскрипцию — минимум четыре строчки. Кроме того, по мере увеличения практики пения на французском языке человек неизбежно будет запоминать произношение отдельных слов, а затем без труда узнавать их и в новых текстах.

Как показывает наша практика проведения мастер-классов по французскому произношению в пении, вокалисты не всегда могут найти специалистов, владеющих французской фонетикой, во многих городах России, а исправить в течение ограниченного по времени мастер-класса «запетые» ошибки очень трудно.

В театрах Москвы, Санкт-Петербурга и некоторых крупных городов с певцами часто занимаются коучи-педагоги, в задачу которых входит работа над репертуаром на соответствующем языке<sup>1</sup>. В других городах такая практика пока не получила широкого распространения. Поэтому не только начинающие певцы, но и сформировавшиеся исполнители зачастую сталкиваются с большими трудностями при подготовке своих партий.

Очень хорошо зарекомендовала себя практика занятий французской и итальянской фонетикой в Академии молодых певцов Мариинского театра под руководством Л. А. Гергиевой. Молодые певцы Академии изучают итальянский и французский языки, а затем шлифуют свое произношение в работе над конкретным репертуаром с коучами театра.

Также и студенты вокальной кафедры Института музыки, театра и хореографии РГПУ им. А. И. Герцена в обязательном порядке изучают не только итальянский язык, но и основы произношения западноевропейских языков (французского и испанского), достигая во многих случаях значительных результатов за весьма короткое время.

Поскольку задача ввести изучение фонетики французского языка в качестве обязательного предмета в музыкальных учебных заведениях лежит вне сферы компетенции авторов, а французский оперный и камерный репертуар весьма обширен, авторам видится возможность изменить сложившуюся ситуацию путем издания данного пособия. Книга может быть использована как самоучитель, хотя занятия с педагогом сделают работу с ней более результативной.

Книга включает в себя два основных раздела: описание фонетического строя французского языка и правила чтения, представленные для большей наглядности в виде схем и таблиц. В том случае, если читатель уже знаком с правилами чтения французского языка, ему будет полезно ознакомиться с главой, посвященной фонетике. Если читатель уже исполнял или исполняет сочинения на французском языке, но не уверен в правильности своего произношения, авторы рекомендуют ему на время отложить французский материал, подробно проработать фонетические упражнения и только затем вернуться к исполнению произведений, стараясь применить к ним полученные знания и навыки.

Помимо описания звукового состава французского языка и правил чтения, книга включает в себя фонетические упражнения, снабженные аудиозаписью для самостоятельной работы, видеозапись мастер-класса со студентами вокальной кафедры Института музыки, театра и хореографии РГПУ им. А. И. Герцена с полным разбором (текст арии, транскрипция и перевод на русский язык) арий и камерных сочинений в приложении 1, а также переводы на русский язык двух наиболее исполняемых в России опер — «Фауста» Ш. Гуно и «Кармен» Ж. Бизе в приложении 2.

*Дарья Митрофанова  
Ольга Овсянникова*

---

<sup>1</sup> Следует заметить, что уровень подготовки этих специалистов не всегда достаточно высок. У авторов был опыт общения с коучами, которые утверждали, что поскольку русские певцы в любом случае не могут правильно произносить носовые звуки, то не следует даже и стремиться к этому, и предлагали заменять носовые гласные соответствующими неносовыми!

# РАЗДЕЛ 1

## ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Данное пособие предназначено для вокалистов, носителей русского языка, которые ставят перед собой цель научиться исполнять на французском языке оригинальные произведения даже при отсутствии у исполнителя глубокого знания французского языка.

Авторы пособия ставили перед собой задачу преподнести фонетику французского языка в максимально удобной и понятной форме для читателя, не имеющего филологической подготовки. Авторы сознательно избегали употребления специальных терминов, заменяя их на более понятные формулировки, а также отказались от описания отдельных тем, не имеющих значения для исполнения на французском языке.

В данном пособии авторы обратились к методу описания французского произношения по принципу от звука к букве, а не от буквы к звуку. Читателю предлагается сначала освоить звуковой состав французского языка, а затем, научившись правильно произносить отдельные звуки и ознакомившись со знаками фонетической транскрипции, перейти к изучению правил чтения и узнать, каким буквосочетаниям соответствуют на письме те или иные звуки. Тем не менее авторы пособия стремились к тому, чтобы читатель при желании мог бы воспользоваться пособием и в обратном порядке, то есть от буквы к звуку. В связи с этим в разделе фонетики и в разделе правил чтения некоторые темы отчасти повторяются.

### ОСНОВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВОЙ (ФОНЕТИЧЕСКОЙ) СТОРОНЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Для носителей русского языка овладеть навыками правильного французского произношения<sup>1</sup> непросто в силу многих причин.

Прежде всего, сам звуковой состав французского языка кардинально отличается от русского. В особенности это касается французских гласных, которые лишь отдаленно напоминают русские, не имея с ними, в сущности, общих черт.

Французские гласные характеризуются ярковыраженной артикуляцией, особым артикуляторным положением всех органов речевого аппарата в отличие от русского произношения, в котором артикуляция очень вялая, не сфокусированная в определенной точке. Во французском языке активные произносительные органы (язык, губы, мягкое нёбо) находятся в постоянном напряжении, которое не ослабевает на всем протяжении длительности звучания<sup>2</sup>, что обеспечивает четкость и однородность как гласных, так и согласных звуков.

Соответственно для того, чтобы добиться приемлемого французского произношения, носителю русского языка необходимо «перестроить» работу своих произносительных органов. Необходимо заставить активно работать свои губы, язык, щеки, а в иных случаях и нижнюю челюсть, и стараться не терять активности артикуляции. Подобная задача не является непреодолимой, особенно для вокалистов, которые привыкли управлять своим речевым и голосовым аппаратом.

Для постановки звуков и их закрепления необходимо выполнять фонетические упражнения ежедневно на протяжении не менее одного-двух месяцев, приучая себя таким образом «переключаться» на иной, нежели в русском языке, режим произнесения звуков.

---

<sup>1</sup> Так называемой парижской норме — общенормативному произношению для носителей французского языка.

<sup>2</sup> В задачи каждого певца входит нахождение баланса между необходимостью соблюдать нормы французского произношения и вокальной техникой. Поэтому авторы рекомендуют сначала овладеть основами фонетики, а затем попытаться применить их под контролем педагога или опытного концертмейстера к собственным вокальным навыкам.

В этом случае органы речевого аппарата «запоминают» правильное положение, необходимое для произнесения французских звуков, что позволит в дальнейшем не задумываться об артикуляции при исполнении произведений на французском языке.

Следует обратить особое внимание на тот факт, что в любом иностранном языке наше восприятие звуков может искажаться «фонетической сеткой» родного языка. Например, для носителя русского языка слова *tes* [te] и *taie* [tɛ] могут на слух звучать одинаково, так как в русском языке отсутствует оппозиция по открытости/закрытости звука.

В связи с этим различают два типа фонетических ошибок:

1. Ошибки, связанные с произнесением неверного звука.
2. Ошибки, связанные с подменой звука на соответствующий звук родного языка.

Например, в таких словах, как **pure, lu, tu, du**, и им подобных носители русского языка могут воспринимать согласный как мягкий, в то время как французские согласные не смягчаются, а присутствие переднеязычного гласного создает «эффект мягкости»<sup>1</sup>.

С другой стороны, в сочетаниях этих же согласных с заднеязычными гласными: **sous, loup, vous** и др. — именно согласный воспринимается носителями русского языка как отличный от согласного в приведенных выше словах, а сам гласный, имеющий яркую заднеязычную артикуляцию во французском языке, часто произносится как переднеязычный, что является грубой ошибкой.

Повторим, что подобные ошибки часто связаны с наложением системы звуков родного языка на систему звуков языка иностранного.

Следовательно, основной задачей на начальном этапе освоения французского языка является освоение его звуковой системы.

Для носителей русского языка трудности в освоении представляют не только французские гласные, которых значительно больше, чем в русском языке, но и согласные. Это обусловлено теми же артикуляционными особенностями, что и произнесение гласных, — большей напряженностью и четкостью артикуляции, сфокусированностью по месту образования звука. Кроме того, звонкие согласные никогда не оглушаются на конце слов, как это происходит в русском языке. Смычные же, особенно [m, n], произносятся с отчетливым взрывом и последующим разрывом смычки, в отличие от русского языка, в котором эти согласные имплозивные (произносимые без разрыва смычки).

Согласно своей природе, согласные выполняют функцию опорного «скелета» для гласных, создают четкую, выразительную структуру французского слова (предложения, текста).

Общая напряженность как гласных, так и согласных звуков во французском языке обеспечивает характерную звуко-интонационную картину французской речи, отличную по всем параметрам от речи русской.

Помимо собственно звуковых отличий, которые представляют сложность для носителей русского языка, во французском языке присутствуют явления, характерные лишь для данного языка. К ним относятся, например:

1. Связывание (или *liaison*) — произнесение конечного неизносимого согласного предшествующего слова слитно с начальным гласным последующего слова — **nous avons des enfants** [nu-za-'vδ-de-zâ-'fã], **ils habitent dans une ancienne maison** [il-za-'bit-dã-zyn-ã-'sjen-me-'zõ].

2. Сцепление<sup>2</sup> — плавное соединение слов между собой внутри одной ритмической группы:

- a) с гласным — **il va à la gare** [il-'va-a-la-'ga:r]

- b) или с согласным — **avec une amie** [a-'vɛ-ku-na-'mi]. В последнем случае конечный произносимый согласный последнего слова образует слог с начальным гласным последующего слова, что особенно важно для пения<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Такая же проблема с восприятием звуков на слух существует и в итальянском языке.

<sup>2</sup> Enchaînement.

<sup>3</sup> Последующие пункты, начиная с пункта 3, касающиеся явлений, характерных для французского языка, несущественны для пения на французском, поэтому не будут подробно освещаться в данном пособии.

3. Выпадение гласного в служебных словах перед знаменательным словом на гласную: l'ami, l'autre, d'information, parce qu'il y a.

4. Беглое [ə]: выпадение гласного e в открытом слоге при определенных фонетических условиях: **la fenêtre** [la-'fnẽtr], **s'appeler** [sa-'ple], **attentivement** [a-'tã-tiv-'mã].

5. Ударение: во французском языке ударение не пословное, как в русском, а связанное с понятием ритмической группы — то есть не падает на каждое слово во фразе, а обозначает конец ритмической группы, выполняя разграничительную функцию.

Кроме того, ударный слог во французском языке ниже по тону, чем предшествующий ему безударный (в русском языке наоборот). Таким образом, ритмический и мелодический рисунок фразы принципиально иной, нежели в русском языке.

## ОПИСАНИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ ЗВУКОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

### Гласные

Во французском языке насчитывается 16 гласных звуков.

Их можно представить в виде следующей схемы:

	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные
<b>Неносовые</b>			
<b>Закрытые</b>	i y		u
	e ø		o
<b>Открытые</b>	ɛ    œ (ə)*	ɔ	
	a		(ɑ)*
<b>Носовые</b>			
	ɛ̃ (œ̃)*	ɔ̃	
			ɑ̃

\* В скобках приводятся исчезающие, неустойчивые звуки.

(Пример 1)

Во французском языке выделяют следующие характеристики (противопоставления) гласных:

1. По положению языка: переднеязычные — среднеязычные — заднеязычные.
2. По степени открытости: открытые — закрытые.
3. По положению губ: огубленные — неогубленные.
4. По степени назализации: носовые — неносовые.

Как уже отмечалось выше, все французские гласные произносятся напряженно и энергично. При этом органы речевого аппарата быстро изменяют свое положение при переходе от согласного к гласному и обратно. При произнесении гласного они сохраняют стабильное положение на всей протяженности его звучания, что обеспечивает его однородность и отсутствие посторонних призвуков<sup>1</sup>.

Авторы сознательно не останавливаются на такой характеристике французского гласного, как длительность (во французском языке гласные бывают краткими и долгими),

<sup>1</sup> Что особенно важно на длинных нотах.

так как в пении длительность гласного будет определяться длительностью нот, а не его фонетическими характеристиками.

Поскольку аналогов французским гласным в русском языке нет, авторы настоятельно рекомендуют использовать знаки фонетической транскрипции для записи звуков при разборе вокальных произведений.

Звук	Описание	Примеры
<b>Неносовые гласные</b>		
[i]	переднеязычный, закрытый	difficile, civil, actif
[e]	переднеязычный, закрытый	préparer, répéter, thé
[ɛ]	переднеязычный, открытый	maison, paix, vrai, tête
[œ]	переднеязычный, открытый	soeur, peur, heureux
[ø]	переднеязычный, закрытый, огубленный	adieu, sérieux
[ə]	переднеязычный, слабо огубленный	regarder, petit, mener
[y]	переднеязычный, закрытый, огубленный	prune, sûr, amuser
[u]	заднеязычный, закрытый, огубленный	lourd, mouton, coudre
[o]	заднеязычный, закрытый, огубленный	chapeau, métro, numéro
[ɔ]	среднеязычный, открытый, огубленный	porte, mort, sortir
[a] <sup>1</sup>	переднеязычный, открытый	carte, carnaval, banal
[ɑ]	заднеязычный, открытый	las, pas, mât
<b>Носовые гласные</b>		
[ã]	носовой, открытый, заднеязычный	sans, entendre, lent
[õ]	носовой, открытый, среднеязычный	saison, mon, ombre, oncle
[œ̃]	носовой, открытый, переднеязычный	brun, chacun
[ɛ̃]	носовой, открытый, переднеязычный	moulin, italien, indien
<b>Полугласные</b>		
[j]	сонант, щелевой	fille, abeille, merveille
[w]	сонант, щелевой, губной	oui, oiseau, moi
[ç]	сонант, щелевой, губной	puis, luisant, fruit

(Пример 2)

## Переднеязычные гласные Неогубленные

При произнесении всех французских гласных переднего ряда язык сильно продвинуто вперед, причем данное положение языка сохраняется на всем протяжении произнесения звука<sup>2</sup>. Даже незначительное смещение языка в глубь ротовой полости будет приводить к изменению качества звука.

В целом конфигурация полости рта при произнесении французских гласных отличается от положения при произнесении русских гласных, все органы речевого аппарата находятся в напряжении, язык вытянут в горизонтальном направлении.

<sup>1</sup> В разных пособиях приняты различные способы обозначения переднеязычного [a] и заднеязычного [ɑ]. Авторы остановились на таком способе фонетической транскрипции, что может расходиться с другими источниками.

<sup>2</sup> Заметим, что подобное положение языка является также оптимальным и для пения.





Упражнения:

/ε/dε/tε/sε/gε/nε/mε/bε/pε/vε/fε//

/e-ε/me-mε/ne-nε/de-dε/te-tε/ge-gε/ke-kε/se-sε/ze-zε//

/fe - fε/ve - vε/je - jε/ze - zε//

/ε:з/ε:g/ε:r/ε:v/ε:z/ε:n//

(Пример 5)

**Гласный [a]** — это самый открытый переднеязычный гласный. При его произнесении язык уложен максимально низко, распластан по дну полости рта. Передний и боковые края языка соприкасаются с нижними зубами. Губы не напряжены, их положение нейтрально. По сравнению с другими переднеязычными гласными звучит чуть глубже. Отличается большей напряженностью и однородностью, чем соответствующий русский звук. Никогда не редуцируется<sup>1</sup> в безударной позиции.

Упражнения:

/ta/sa/va/fa/ma/na/pa-'pa/ba-'ba/da-'da/ta-'ba//

/e-'ta/de-'ba/se-'na/ta-'pi/ma-'ki/pa-'ve/ta-'ne/gra-'ve//

/a-na-'na/ka-'fe/ka-bi-'nε/ka-'dε/ka-vi-'te/ka-na-'da/a-ga-'se/ga-'ve/ga-'fe//

/ga:r/la:r/va:r/ta:r/ba:r/fa:r/ka:r/fa:r//

(Пример 6)

## Переднеязычные гласные

### Огубленные

Прежде всего, необходимо отметить, что в русском языке отсутствуют переднеязычные огубленные гласные, поэтому произнесение соответствующих французских звуков представляет большую трудность для носителей русского языка. Непривычным является одновременное вытягивание вперед губ и выдвижение языка, причем оба действия совершаются энергично и напряженно. В целом носители русского языка склонны к недостаточному вытягиванию и округлению губ в силу вялой артикуляции в родном языке.

При артикуляции французских огубленных гласных можно отталкиваться от их неогубленных аналогов, сохраняя то же положение языка, губы при этом необходимо сильно вытянуть вперед и округлить.

Так, для произнесения [y] за основу берется звук [i]:

/i - y / ki - ky / gi - gy / si - sy / ti - ty / mi - my /

/ni - ny / li - ly / di - dy / vi - vy / fi - fy / zi - zy / ji - jy //

(Пример 7)

Для произнесения гласного [œ] можно опираться на артикуляцию [ε]:

/ε - œ / kε - kœ / mε - mœ / sε - sœ / vε - vœ /

/fε - fœ / zε - zœ / lε - lœ / tε - tœ / nε - nœ / dε - dœ //

(Пример 8)

При артикуляции [ø] сохраняется положение языка, как при [e]:

/e - ø / me - mø / te - tø / se - sø / le - lø / ne - nø / de - dø / ze - zø / je - jø //

(Пример 9)

Для французского языка в целом характерно постоянное изменение положения губ из неогубленного состояния в огубленное и наоборот. Таким образом, мышцы нижней части

<sup>1</sup> Редуцировать — сокращать длительность и/или менять качество звучания.

лица остаются постоянно активными. Поскольку постоянная работа лицевых мышц не свойственна носителям русского языка, следовательно, человеку, стремящемуся овладеть французским произношением, необходимо специально приучать себя к такому «рабочему режиму», особенно на этапе постановки и закрепления правильного произнесения звуков.

**Гласный [y]** — это самый закрытый и огубленный из переднеязычных гласных, при его произнесении, как уже было указано выше, за основу берется негубное [i]. При артикуляции [y] язык плотно упирается в нижние зубы, кончик языка напряжен. Губы сильно вытягиваются вперед, образуя узкое, круглое отверстие. Аналога данному звуку в русском языке нет. Основной ошибкой носителей русского языка при произнесении данного звука является недостаточная продвинутость языка вперед, вследствие чего звук получается более глубоким, приближаясь по звучанию к [u].

Необходимо выработать четкую оппозицию [y] — [u], не смешивая эти два гласных и не подменяя один гласный другим, что достигается четким соблюдением переднеязычной артикуляции:

Упражнения:

/ py:r – pu:r /

/ sy:r – su:r /

/ ly:r – lu:r /

/ ky:r – ku:r /

/ зу:r – зу:r /

/ my:r – mu:r /

/ ty:r – tu:r //

/ ti – ty / mi – my / si – sy / li – ly / ki – ky / gi – gy / di – dy / zi – zy / vi – vy / fi – fy / ni – ny //

*(Пример 10)*

Для носителей русского языка характерно восприятие согласного, предшествующего [y], как мягкого, гласный при этом воспринимается как [u]. Следует обратить особое внимание на тот факт, что во французском языке согласные / t, d, l, v, ʃ, ʒ, b, p / в положении перед переднеязычными согласными (в том числе и неогубленными) не смягчаются, а мнимый эффект мягкости создается самими гласными за счет их переднеязычной артикуляции.

Упражнение:

/ lyk / syr / ky:r / my:r / ly:ʒ / syv / ky:v / dy:r / lyr / syd / ky:ʒ / ty:r //

*(Пример 11)*

**Гласный [ø]** — закрытый огубленный гласный переднего ряда. Встречается преимущественно в абсолютном конце слова (**peu** [pø], **lieu** [ljø], **Dieu** [djø], **veux** [vø], **ceux** [sø]). Этому звуку нет аналога в русском языке. Артикуляция звука по положению языка аналогична [e], однако при этом губы должны быть сильно вытянуты вперед, образуя узкое округлое отверстие, верхняя губа немного опускается вниз, «закрывая» звук.

При произнесении этого звука носители русского языка могут допускать два вида ошибок:

1. Недостаточная выраженность переднеязычной артикуляции и, как следствие, возможное смягчение предшествующего согласного.

2. Плохо выраженная закрытость звука, вызванная неправильным положением как губ, так и языка.

Рекомендации по устранению ошибок могут быть теми же, что и в отношении всех гласных в целом: следует максимально четко соблюдать артикуляционный уклад, не «смазывать» его к концу звучания гласного и активно работать мышцами языка, губ и других органов, занятых в артикуляции. При воспроизведении французской речи мышцы произносительного аппарата всегда должны оставаться в тонусе.

Упражнения:

/ mø / dø / vø / fø / lø / kø / gø / nø /

/ pø-bø / / sø-zø /

/ tø-dø / / fø-vø /

/ kø-gø / / nø-mø /

/ lø-rø /

/ sjø / ljø / mjø / vjø / pjø / djø / zjø / fjø / njø / rjø //

(Пример 12)

**Гласный [œ]** — открытый огубленный переднеязычный гласный. Аналога этому звуку в русском языке нет. По положению языка похож на [ɛ], но язык расположен чуть более глубоко и не упирается в нижние зубы, а спинка языка лежит более плоско (низко). Губы должны быть вытянуты вперед и округлены, образуя широкое отверстие, верхняя губа при этом приподнимается кверху, обнажая резцы. Произнесение этого звука, как правило, вызывает меньше сложностей у носителя русского языка, вероятно, из-за его большей «углубленности». Иногда, тем не менее, этот гласный получается менее открытым из-за недостаточно активной работы губ на вытяжение и округление.

Упражнения:

/ mœ / tœ / dœ / nœ / kœ / rœ / zœ / ʒœ / lœ / pœ / bœ / vœ / fœ //

/ ø - œ / dø - dœ / nø - nœ / kø - kœ / sø - sœ / mø - mœ / vø - vœ //

/ ø - y - œ / dø - dy - dœ / pø - py - pœ / sø - sy - sœ / gø - gy - gœ /

/ nø - ny - nœ / vø - vy - vœ / ʒø - zy - ʒœ / bø - by - bœ //

(Пример 13)

**Гласный [ə]** — данный гласный является «промежуточным», занимающим срединное положение между [ø] и [œ]: он произносится более закрыто, чем [œ], но при этом он менее огублен, чем [ø]. При его произнесении губы лишь слегка округлены, углы губ немного подтянуты к середине. Язык лежит у нижних зубов, не напряжен, спинка опущена. Звук в целом не характеризуется большой активностью и напряженностью.

В обычной разговорной речи встречается в основном в открытом слого:

**regarder** [rə-gar-'de], **demande** [də-mã:-'de].

Реже — в так называемой огласовке, то есть, когда звук [ə] произносится в конце слова после группы согласных как неполный, остаточный звук<sup>1</sup>:

**table** ['tablə], **fenêtre** [fə-'nɛtrə], **aimable** [ɛ-'mablə].

Еще одной особенностью [ə] является его способность становиться «беглым», то есть звуком, способным «выпадать» в цепочке слов либо в отдельно стоящем слове:

**Les petits enfants.** [le-'pti-zã:-'fã]

**Il a fermé doucement la fenêtre.** [i-'la-fɛr-'me-dus-'mã:-la-'fnɛtrə]

Однако именно для вокалистов данный звук является особенно значимым по нескольким причинам.

<sup>1</sup> Обозначается знаком ə.

1. В вокальных произведениях не происходит выпадение так называемого «беглого» гласного (буквы *e* в открытом слоге). Напротив, все они пропеваются именно звуком [э]:

“Les chemins qui vont à la mer...”

[le-ʃə-ˈmɛ̃:-ki-ˈvɔ̃:-ta-la-ˈmɛ:r] (*F. Poulenc. Les Chemins de l’amour*);

“Les larmes qu’on ne pleure pas, dans notre âme retombent toutes...”

[le-ˈla:r-mə-kɔ̃:-nə-ˈplœ:-rə-ˈpa / dɑ̃:-nɔ-ˈtra-mə-rə-ˈtɔ̃:-bə-ˈtu-tə] (*Massenet. Werter*)

2. Нечитаемые в речи окончания в пении пропеваются как звук [э], в тех случаях, когда на них приходится нота:

-e (единственное число существительных и прилагательных *rêve, douce*);

-es (окончание множественного числа существительных и прилагательных *flames, heureuses*);

окончания -e, -es глаголов в 1, 2, 3-м лице в настоящем времени (*je parle, tu penses, il demeure*);

-ent (окончание 3-го лица множественного числа у глаголов *ils s’arrêtent*);

-re в инфинитивах глаголов 3-й группы (*prendre, vivre, suivre*);

-e в причастиях прошедшего времени в женском роде (*chargée, menée*).

В этом случае, впрочем, ударение остается на своем обычном месте, согласно правилам чтения французского языка:

Douce flame je te garde dans mon âme...

[ˈdu-sə-ˈfla-mə-ˈzə-tə-ˈgar-də-dɑ̃:-mɔ̃-ˈna-mə]

(*Ш. Гуно. Вальс Джульетты. «Ромео и Джульетта»*)

3. В служебных односложных словах (предлог **de**, артикль **le**, отрицательная частица **ne**, местоимения **se, ce, me, te**, союз **que**) конечное -e также никогда не выпадает, как это происходит в речи.

Для правильного произнесения этого звука необходимо научиться слегка округлять губы, без особенного напряжения, оставляя язык в переднем положении прижатым к передним зубам.

Вокалистам следует обращать особое внимание на тот факт, что, по нашим наблюдениям, гласный [э] зачастую ошибочно заменяется певцами на [e] или [ɛ]; такая ошибка, свойственная русскоязычным певцам, сильно режет слух:

Sa mère, il la revoit! Il revoit son village...

[sa-ˈmɛ:r / il-ˈla-rə-ˈvwa // ˈil-rə-ˈvwa-sɔ̃-vi-ˈla:-zə]

(*Ж. Бизе. Дуэт Микаэлы и Хозе. «Кармен»*)

(*Пример 14*)

## Заднеязычные гласные

Заднеязычные гласные представляют меньше трудностей для носителей русского языка, чем переднеязычные, поскольку русскому языку свойственна достаточно глубокая артикуляция гласных в целом.

### Огубленные

Гласный [u] — сильно огубленный, самый закрытый среди других заднеязычных гласных. Во время его произнесения язык оттягивается назад, но не слишком глубоко. Губы сильно вытянуты вперед и округлены, образуя узкое отверстие, как при произнесении звука [y]. На слух производит впечатление гласного более светлого и яркого тембра, чем

соответствующий русский звук. Носителям русского языка свойственны два типа ошибок при произнесении данного звука:

1) его недостаточная огубленность и, следовательно, недостаточная закрытость, то есть подмена французского звука русским;

2) смешивание гласного [u] с гласным [o] в безударной позиции, также по причине несоблюдения точной артикуляции.

Упражнения:

/ di – dy – du / ni – ny – nu / si – sy – su / pi – py – pu / mi – my – mu / vi – vy – vu //

/ dy:r – du:r / sy:r – su:r / ky:r – ku:r / py:r – pu:r / my:r – mu:r / ly:r – lu:r /

/ зу:r – зу:r / ту:r – ту:r //

(Пример 15)

**Гласный [o]** — аналога этому гласному в русском языке нет, поэтому произнесение [o] вызывает больше затруднений, чем произнесение [u]. Этот гласный является более глубоким, чем [u], но при этом менее закрытым. Артикуляция [o] схожа с артикуляцией [u], но язык поднят к мягкому нёбу меньше и дальше отодвигается назад. Губы округлены и вытянуты вперед, отверстие между ними шире, чем для [u]. Французский звук не следует подменять соответствующим русским, более открытым и менее огубленным. Следует следить за тем, чтобы [o] не приобретало дифтонгоидного звучания, четко сохраняя артикуляцию, присущую этому звуку. Этот звук однородный и достаточно долгий по своей природе; он звучит особенно долго в ударной позиции: **faute** ['fo:t], **côte** ['ko:t] и перед удлиняющими согласными: **pauvre** ['po:vʀ<sup>ə</sup>], **cause** ['ko:z], **auge** ['o:ʒ].

Упражнения:

/ e – ø – o / de – dø – do / ne – nø – no / se – sø – so / ve – vø – vo / e – ø – o / fe – fø – fo /

/ me – mø – mo / te – tø – to / ze – zø – zo / pe – pø – po / le – lø – lo //

/ do – to – no / so – bo – po – mo / vo – fo //

/ po:z / fo:s / fo:t / o:t / fo:v / fon / zo:n / o-'si / o-'ze / to-'di / so-'ve //

(Пример 16)

## Среднеязычный гласный

### Огубленный

**Гласный [ɔ]** — открытый, среднеязычный гласный, при произнесении которого язык занимает гораздо более низкое положение, чем при произнесении [o] и [u]. Язык остается продвинутым вперед, губы сильно и энергично выдвинуты вперед, раствор рта довольно широкий. При произнесении [ɔ] можно взять за основу артикуляцию [œ], но при этом укладывать язык глубже и ниже.

Основной ошибкой носителей русского языка при произнесении этого звука является подмена его соответствующим русским звуком, вследствие чего [ɔ] получает дифтонгоидное звучание, поскольку губы и язык меняют свое положение в процессе его произнесения. Четкая и стабильная артикуляция на всей протяженности звучания обеспечит произнесение правильного гласного.

Упражнение:

/ bɔn / pɔm / tɔn / sɔn / tɔk / dɔk / sɔk / k ɔ:r / sɔ:r / dɔ:r / p ɔ:r / lɔ:r /

/ bo – bɔ / po – pɔ / do – dɔ / so – sɔ / lo – lɔ / ko – kɔ / go – gɔ / no – nɔ / mo – mɔ //

(Пример 17)

## Заднеязычный гласный Неогубленный

**Гласный [ɑ]** — это самый открытый из заднеязычных гласных. Его положение в современном французском языке на данный момент неустойчиво, так как существует тенденция заменять его на [a] в связи с артикуляционными особенностями звука [ɑ]: это единственный неогубленный заднеязычный гласный. К тому же слов с [ɑ] в языке достаточно мало. Этот гласный произносится при широком растворе рта, корень языка оттянут назад, а его тело лежит плоско. Этот звук похож на соответствующий русский в положении перед [l] (палата, палка, бал, шакал). В живой французской речи [ɑ] встречается все реже, постепенно заменяясь на [a] во всех положениях. Однако в вокальных произведениях классического репертуара стоит сохранять заднеязычное [ɑ] в присущих ему позициях. Кроме того, именно от этого гласного образуется [ã].

Упражнения:

/ ta-ta / ma-ma / pat-pa:t / pa-pa:s / ta-ta:s / ba-ba:s /

/ ga / ta / ma / ba / ga:z / ka:z / pa:t / pa:'te / pa:'se / ba-'ze // (Пример 18)

## Носовые гласные

Наличие носовых гласных является характерной особенностью французского языка. Под термином *носовые* подразумевается особый способ артикуляции гласных звуков, при котором часть воздушной струи, выдуваемой говорящим для произнесения гласного, должна быть направлена в носовую полость. Зажатое или гнусавое произнесение гласного при этом является ошибочным. Все носовые гласные по своей природе являются чистыми звуками с ясным, светлым тембром. Правильное звучание французских носовых гласных обеспечивается особой артикуляцией, при которой задняя часть мягкого нёба опускается вниз, обеспечивая свободный доступ воздушной струи в носовую полость. Корень языка при этом также опускается, так что между корнем языка и мягким нёбом постоянно сохраняется свободное пространство<sup>1</sup>. При нарушении этого условия артикуляции происходит смыкание корня языка с нёбом, создающее при этом явственный призвук согласного [ŋ] или [m].

Именно эта ошибка является основной при произнесении носового гласного носителями русского языка. Поскольку носовые звуки полностью отсутствуют в русском языке, их постановка требует особого внимания и тренировки. Носовые гласные по своей природе являются исторически долгими. Чтобы избежать в конце произнесения носового гласного образования призвука согласного [ŋ] или [m], необходимо достаточно долго «тянуть» сам гласный, а затем быстро и четко перейти к артикуляции последующего звука, как правило, согласного: [mã:f / lẽ:ʒ / dõ:k / 'œ:blə].

Для постановки произношения носовых гласных можно брать за основу их неносовые аналоги:

[ɑ] → [ã]      [ɔ] → [õ]      [œ] → [œ̃]      [ɛ] → [ɛ̃]

При этом, однако, необходимо учитывать, что сами носовые гласные более открытые и произносятся с более глубоким укладом языка.

Для наилучшего воспроизведения носовых гласных можно практиковать любые упражнения, тренирующие подвижность мягкого нёба и корня языка.

---

<sup>1</sup> Простой способ проверить себя, произнося носовой гласный, состоит в следующем: во время произнесения положить большой и указательный палец на переносицу — если вы почувствуете легкую вибрацию, это означает, что нос резонирует, значит, воздух действительно проходит через нос, и звук формируется правильно. Также для тренировки носовых гласных можно изобразить «мычание» с открытым ртом.

В настоящее время принято выделять четыре носовые гласные: [ã], [õ], [œ] и [ê]. Но гласный [œ] считается в современном французском языке исчезающей фонемой, так как зачастую произносится как звук, близкий к [ã] или к [ê].

**При этом в академическом пении представляется целесообразным разграничивать звуки [œ] и [ã]/[ê].**

**Гласный [ã]** — открытый заднеязычный гласный, произносится при довольно широком растворе рта, язык располагается низко в полости рта и оттянут назад. Положение языка при этом более низкое и глубокое, чем при произнесении [ɑ].

Упражнения:

/ ta – tã / ba – bã / ma – mã / sa – sã / ka – kã / la – lã / va – vã / ra – rã //

/ dã:s / tã:t / pã:t / bã:k / dã:s / kã:p / mã:t / lã:g / lã:s / mã:ʒ / rã:ʒ / sã:ʒ / vã:ʒ //

/ dã:'se / fã:'te / tã:'to / mã:'to / sã:'te / pã:'se / bã:'do /

kã:-pe / gã:'te / mã:'da / lã:'se / vã:'ze //

(Пример 19)

Под ударением [ã] произносится более длительно, чем в безударном слоге: **tante** ['tã:t] — **dentelle** [dã'tɛl]; **grand** ['grã:] — **grandir** [grã'di:r]

**Гласный [õ]** — артикуляция этого звука также несколько отличается от артикуляции [ɔ]. Подъем языка выше, и само тело языка расположено глубже в полости рта. Губы отчетливо выдвинуты вперед, раствор рта довольно широк, но уже, чем для произнесения [ã]: **il mange** [il-'mã:ʒ], **le monde** [lɛ-'mõ:d].

Если этот звук не будет достаточно огублен (что типично для носителей русского языка), то по звучанию он может приблизиться к [ã], что является недопустимой ошибкой, поэтому на этапе постановки звука необходимо контролировать работу губ при помощи зеркала.

Упражнения:

/ tõ – dõ / mõ – nõ / sõ – zõ / võ – lõ / sõ – bõ / kõ – gõ / põ – rõ //

/ dõ:k / põ:p / sõ:ʒ / mõ:ʒ / rõ:d / tõ:d / bõ:b / lõ:d //

/ mõ:'te / kõ:'te / lõ:'ze / kõ:'fi / mõ:'tre / kõ:'ble / trõ:'pe /

/ plõ:'ze / tõ:'drɛ / mõ:'trɛ / rõ:'flɛ / gõ:'flɛ //

(Пример 20)

**Гласный [ê]** — этот носовой гласный считается самым трудным для освоения носителями русского языка из-за очень переднего, непривычного положения языка. При произнесении [ê] важно упереть кончик языка в нижние зубы, сохраняя общую продвинутость языка вперед. Положение губ при этом сохраняется нейтральным. При несоблюдении правил артикуляции формируется звук, очень похожий на [ã], поэтому при постановке звуков необходимо добиваться четкого противопоставления [ã] — [ê] в собственном произношении. На этапе постановки звука целесообразно использовать зеркало для контроля положения языка.

Упражнения:

/ de – dê / se – sê / le – lê / ne – nê / pe – pê / re – rê / ke – kê /  
ve – vê / be – bê / fe – fê / ze – zê / je – jê //

/ mê:s / dê:s / rê:s / pê:s / sê:t / fê:t / lê:t / tê:t / kê:t / nê:b / mê:t //

/ tê:'te / jê:'se / rê:'se / kê:'te / mê:'te / mu-'lê / la-'tê / pu-'lê / du-'tê / y-'mê //

(Пример 21)



**Гласный** [œ̃] — является во французском языке исчезающим звуком, который постепенно заменяется на [ɛ̃]. Вероятно, это происходит из-за сходного положения органов артикуляции при произнесении [œ̃] и [ɛ̃], а также из-за слабой огубленности [œ̃], постепенно приводящей к некоему усредненному произнесению обеих гласных. Придерживаясь классической традиции произнесения звуков, мы рассматриваем [œ̃] как отдельный звук, поскольку в классических сочинениях целесообразно сохранять традиционное для французского языка разграничение носовых гласных: [ɛ̃] — [œ̃] — [ɑ̃] — [ɔ̃]. Для правильного произнесения звука [œ̃] целесообразно отталкиваться от его неносового варианта [œ], добавляя к нему назализацию, но сохраняя при этом огубленность путем приподнимания верхней губы и вытягивания губ вперед. Язык при этом лежит у нижних зубов, не прижимаясь к ним, в довольно расслабленном состоянии. Более глубокое положение языка может приводить к смещению [œ̃] и [ɑ̃], а более переднее, чем следует, в свою очередь, к смещению с [ɛ̃].

Упражнения:

/ œ – œ̃ / dœ – dœ̃ / tœ – tœ̃ / kœ – kœ̃ / lœ – lœ̃ / rœ – rœ̃ //

/ ɛ̃ – œ̃ / rɛ̃ – rœ̃ / lɛ̃ – lœ̃ / mɛ̃ – mœ̃ / dɛ̃ – dœ̃ / tɛ̃ – tœ̃ //

/ de-’fœ̃ / kɛl-’kœ̃ / par-’fœ̃ / vɛr-’dœ̃ / o-’kœ̃ / kɔ-’mœ̃ / lœ̃-’di / ’œ̃-bl° / kœ̃-to //

/ œ̃:-bɔ̃:-vɛ̃:-’blɑ̃ //

(Пример 22)

### Долгота гласных

Как было указано выше, во французском языке гласные могут звучать долго при определенных условиях. В транскрипции долгота гласного обозначается знаком [:] или знаком [·] — половинная долгота.

Долгота бывает историческая, то есть присущая определенным гласным в силу исторических особенностей развития французской фонетики (особенно это касается носовых гласных), а также обусловленная положением гласного перед согласными [r], [z], [v], [ʒ]<sup>1</sup> в ударной позиции: **rouge** [’ru:ʒ], **chose** [’ʃo:z], **mère** [’mɛ:r], **frère** [’frɛ:r], **veuve** [’vœ:v], **cave** [’ka:v].

Авторы не останавливаются на этом явлении более подробно, так как в пении долгота звучания гласного определяется длительностью ноты.

### Полугласные

Во французском языке выделяют три полугласных<sup>2</sup> звука: [w], [ɥ], [j]. По своей природе они одновременно близки как гласным, так и согласным, однако после них в слове всегда следует гласный, поэтому [w], [ɥ], [j] по артикуляции больше приближены к согласным, так как позиция *гласный* + *гласный* всегда является нежелательной во французском языке.

Звуку [j] гласный может также предшествовать.

**Полугласный** [w] — этот полугласный звук по своей природе приближен к заднеязычному гласному [u], однако в отличие от него произносится гораздо короче и резче. Для правильной артикуляции [w] необходимо сильно сблизить губы, образовав из них узкую «трубочку», а затем резко и четко развести их в стороны. Губы при произнесении этого звука должны быть сильно напряжены, язык принимает заднее положение, его спинка оттянута назад и немного приподнята как при произнесении гласного [u]. Звук [w]

<sup>1</sup> Многие преподаватели французского называют это правило «розовые ежи».

<sup>2</sup> В разных пособиях эти звуки классифицируют по-разному, называя их как полугласными, так и полусогласными.

произносится короче и отрывистее, чем [u], что и отражено в его классификации как полугласного (полусогласного) звука.

Основными ошибками при произнесении данного звука являются, во-первых, недостаточно быстрая и резкая артикуляция, приводящая к сближению [w] с [u], и во-вторых, попытка смыкания губ приводит гласный к звучанию, сходному с [v].

Упражнения:

/ u-wa / bu-bwa / nu-nwa / ku-kwa / ju-jwa / fu-fwa / su-swε / lu-lwe / du-dwε /  
/ tru-trwe / u-wi //  
/ wa / swε / bwa / jwa / rwa / dwe / vwa / fwa:r / nwa:r / swa:r / pwa:r / bwa:r /  
/ west / lwe / wi / twist //

(Пример 23)

**Полугласный [ɥ]** — представляет собой парный переднеязычный аналог заднеязычному [w], а по своей природе близок к гласному [y], поэтому положение языка при его произнесении такое же, как при [y]. Произносится посредством сильного сближения губ и их последующего резкого разведения в стороны.

Ошибочным является произнесение [ɥ] аналогично гласному [y], то есть с долготой, присущей последнему гласному и без резкого разведения губ в стороны.

Упражнения:

/ y- ɥit / py-pɥi / by-bɥi / sy-sɥi / ny-nɥi / ly-lɥi / fly-flɥid //  
/ ɥit / kɥit / sɥit / nɥi / nɥi:r / lɥi / pɥi / bɥi / fɥit / pɥi-'ze / lɥi- 'zã //

(Пример 24)

**Полугласный [j]** — полугласный щелевой сонант, по положению языка — переднеязычный. При его артикуляции средняя часть спинки языка поднимается к нёбу, но не смыкается с ним, а края языка смыкаются с твердым нёбом.

Французский [j] в отличие от русского всегда звучит звонко и не оглушается даже в конце слова. В положении между гласными [j] очень отчетливо отделяется от соседних гласных: payer — [pɛ-'je].

Упражнение:

/ jɔd / jɛ:r / ka-'je / pɛ-'je / fij / fa-'mij / a-'djø / e-ty-'djã / e-ty-'dje / paj /  
/ ver-'saj / e-maj / vej //

(Пример 25)

## Согласные

Что касается французских согласных, они также представляют трудность для носителей русского языка в силу тех же артикуляционных особенностей, что и у гласных, — их характеризует гораздо большая напряженность и четкость артикуляции, сфокусированность по месту образования звука, которые, как правило, отсутствуют в русском языке.

Перечислим некоторые особенности произнесения французских согласных:

1. Звонкие согласные [b, d, z, g, v, ʒ] во французском языке не оглушаются на конце слов: **nimbe** [nɛ:b], **nuage** [nɥa:ʒ], **rose** [ro:z], **onde** [ɔ̃:d], **j'arrive** [ʒa-'ri:v], **longue** [lɔ̃:g].

2. Смычные [m, n, ɲ, p, b, t, d, k, g] произносятся с отчетливым взрывом: **nous sommes** [nu-'sɔm], **il sonne** [il-'sɔn] **Espagne** [es-'paɲ], **pompe** [pɔ̃:p], **bombe** [bɔ̃:b], **il chante** [il-'fã:t], **sérénade** [se-re-'nad], **sac** [sak], **langue** [lã:g].

3. Согласные [t, d, l, r] не смягчаются перед переднеязычными [a, e, i, y]: **étudiant** [e-ty-'djã], **durer** [dy-'re], **ligne** [lɛ̃:r], **rural** [ry-'ral].

Согласные, в соответствии со своей природой, выполняют функцию «скелета», на котором держатся гласные, создавая четкую, выразительную структуру французской речи, обеспечивая ее яркость, выпуклость.

Звук	Описание	Пример
[l]	щелевой, сонант	avril
[r]	щелевой, сонант	réagir
[f]	щелевой, шумный, глухой	final
[v]	щелевой, шумный, звонкий	vivre
[k]	смычный, шумный, глухой	cabine
[g]	смычный, шумный, звонкий	grand
[t]	смычный, шумный, глухой	tenir
[d]	смычный, шумный, звонкий	donner
[s]	щелевой, шумный, глухой	sinistre
[z]	щелевой, шумный, звонкий	azure
[ʃ]	щелевой, шумный, глухой	chance
[ʒ]	щелевой, шумный, звонкий	jour
[p]	смычный, шумный, глухой	poisson
[b]	смычный, шумный, звонкий	bruit
[m]	смычный, сонант	musique
[n]	смычный, сонант	bonne
[ɲ]	смычный, сонант	campagne

(Пример 25)

Как уже было сказано выше, в фонетическом отношении общим отличием французского языка от русского является гораздо более четкое произнесение как гласных, так и согласных звуков в силу более ярко выраженной артикуляции.

Особенно отчетлива на слух разница в произнесении смычных согласных, при произнесении которых во французском языке происходит более плотная смычка органов произносительного аппарата (губ с губами/языка с нёбом и т. п.), и четкий взрыв при размыкании смычки, придающий согласному отчетливость и выпуклость звучания.

При переходе от согласного к гласному и обратно четко артикулируются оба звука, их взаимовлияние (ассимиляция) минимально. Важным отличием французских согласных от русских является также отсутствие оглушения звонких на конце слов (см. выше), характерное для русского языка. В связи с этим певцу необходимо отрабатывать данный навык для правильного исполнения произведений на французском языке.

Еще одним существенным отличием французских согласных является отсутствие у них смягчения (палатализации)<sup>1</sup> в положении перед смягчающими гласными (к ним относятся переднеязычные гласные [ɛ], [i], [y], [a]). Это замечание касается главным образом таких согласных, как [t], [d] и [l], которые зачастую произносятся носителями русского языка слишком мягко. Очень часто носители русского языка произносят эти согласные как «скользящие», уподобляя их аналогичным русским согласным, в то время как во французском языке эти согласные имеют четкое место артикуляции, в котором происходит плотная смычка языка с твердым нёбом.

<sup>1</sup> За исключением звуков [k] и [g], которые перед [a] становятся очень переднеязычными: sagavane, gare и т. п.

Как и в русском языке, во французском есть пары согласных, противопоставленных по звонкости/глухости: [b]/[p], [d]/[t], [g]/[k], [v]/[f], [s]/[z], [ʃ]/[ʒ]. Следует заметить, что глухие согласные необходимо произносить с той же интенсивностью, что и звонкие, поскольку, в противном случае, они могут оказаться не слышны во время пения, особенно в начале слова или в середине слова между гласными.

Во французском языке согласные делятся на две группы: **смычные и щелевые**, в каждой из которых есть **шумные и сонанты**.

Смычные шумные: [p], [b], [t], [d], [k], [g].

Смычные сонанты: [m], [n], [ɲ].

Щелевые шумные: [f], [v], [s], [z], [ʃ], [ʒ].

Щелевые сонанты: [l], [r].

Основная особенность артикуляции всех смычных согласных заключается в гораздо более сильной смычке органов артикуляции, четко переходящей во взрыв — размыкание этих органов, который осуществляется энергично и без всякого придыхания.

Кроме того, для французского языка характерно присутствие огласовочного гласного [ə] после всех взрывных согласных на конце слова. В академическом стиле речи огласовка значительнее, чем в разговорном, но и в последнем сохраняется сам принцип произнесения смычных согласных. Из этого следует, что в вокальных произведениях, относящихся, безусловно, к каноническому стилю произношения, огласовка на [ə] довольно значительна, что придает дополнительную яркость конечному согласному, который ни в коем случае не должен оглушаться.

**Согласные [p], [b] и [m]** являются губными, то есть смычка образуется губами, без участия языка. Характер этой смычки плотный, напряженный, в конце произнесения сопровождается взрывом, то есть резким размыканием губ.

Упражнение:

/ 'kyb<sup>a</sup> / 'pɪp<sup>a</sup> / 'pɔm<sup>a</sup> / 'gɔm<sup>a</sup> / 'sɔm<sup>a</sup> / 'tɔp<sup>a</sup> / 'mom<sup>a</sup> / 'dob<sup>a</sup> / 'gob<sup>a</sup> // (Пример 27)

**Согласные [t], [d] и [n]** являются апикальными, то есть при произнесении этих согласных смычка образуется кончиком языка с альвеолами<sup>1</sup>. При произнесении этих согласных смычка должна быть такой же плотной, как и при произнесении губных согласных [p], [b] и [m]. Взрыв в конце произнесения этих звуков отчетлив и не сопровождается придыханием. Смычку необходимо выдерживать некоторое время и только затем переходить к произнесению гласного. Наибольшую сложность с точки зрения произнесения данные согласные представляют в положении перед закрытыми переднеязычными гласными [i], [y] и полугласным [j]. В положении перед этими гласными существует опасность чрезмерного смягчения (палатализации) согласных из-за очень переднего положения языка при произнесении гласного и его огубленности.

Упражнение:

/ tik-dik / tyb-dyp / mi:r-ti:r / nim-dim / dy:r-m:r / ti:ʒ-ni:ʒ / nyb-pyb // (Пример 28)

**Согласный [ɲ]** — смычный сонант, по положению языка является среднеязычным. Это единственный мягкий согласный во французском языке<sup>2</sup>. При его произнесении средняя часть спинки языка прижимается к твердому нёбу, образуя плотную и продолжительную

<sup>1</sup> Бугорками за верхними зубами.

<sup>2</sup> По своей природе близок к соответствующему итальянскому звуку, также обозначаемому на письме буквосочетанием gn.

смычку, обширную по площади. Как у всех смычных согласных во французском языке, произнесение звука [ɲ] завершается резким отрывом языка от нёба, то есть резким и четким размыканием смычки.

Особенно распространенной ошибкой при произнесении этого звука является добавление после него звука [j], то есть произнесение слова *espragnol*, например, как [es-ра-'ɲjɔl], вместо [es-ра-'ɲɔl]. Этой грубой ошибкой следует избегать. Данный звук на письме обозначается только буквосочетанием **gn** и встречается сравнительно редко.

Упражнение:

/ diɲ / viɲ / liɲ / siɲ / peɲ / keɲ //

/ si-'ɲal / si-'gɔɲ / si-'ɲe / be-'ɲe / ga-ɲe /

/ a-kɔ̃-'pa-'ɲe / kɔ̃-'pa-'ɲɔ̃ / fɑ̃-'pi-'ɲɔ̃ / es-ра-'ɲɔl //

(Пример 29)

**Согласные [k] и [g]** — это заднеязычные согласные, которые произносятся при помощи смыкания задней части спинки языка с мягким и твердым нёбом, передняя часть спинки языка опущена вниз; площадь примыкания языка к нёбу довольно обширна. Следует обратить особенное внимание на тот факт, что при произнесении [k] и [g] в сочетании с переднеязычными гласными место смычки слегка смещается вперед, что **придает согласному некоторую мягкость, особенно заметную в сочетаниях [ka] и [ga]**. В целом согласные [k] и [g] звучат как более передние по сравнению с соответствующими русскими согласными. Произнесение этих звуков с углубленным положением языка как в русском языке является ошибочным.

Упражнения:

/ ki / ke / ka / kɔ / ky / ku / kœ / kø / kə / ko //

/ gi / ge / ga / gɔ / gu / gu / gœ / gø / gə / go //

(Пример 30)

**Согласные [f] и [v]** — это губно-зубные согласные, их артикуляция схожа с артикуляцией при произнесении соответствующих русских звуков, но в отличие от русского языка они звучат более напряженно. Нижняя губа при произнесении этих звуков сильно «прикусывается» верхними зубами, что вызывает более сильный шум при произнесении согласного, чем в русском языке, вследствие чего он звучит более четко и ярко. Французские [f] и [v] не ослабевают на всей протяженности звучания, не имеют тенденции превращаться в сонанты. Звук [v] никогда не оглушается в конечной позиции.

Типичной трудностью для носителей русского языка является недостаточно напряженная артикуляция звука [v], при которой он сближается по звучанию с полугласным [w], что является существенной ошибкой.

Ярко и энергично произносимый звук [v] создает четкий ритм звучания, способствуя правильному интонированию текста.

Для согласного [f] также важна выразительная артикуляция. Он произносится с незначительным прикусыванием внутренней части нижней губы верхними зубами, что производит более сильный шум, звук получается более длительным, чем в русском языке, и, соответственно, более выразительным.

Упражнения:

/ fi-fe / fe-fɛ / fɛ-fa / fa-fo / fo-fɔ / fɔ-fœ / fœ-fø / fø-fy / fy-fu / fu-fo //

/ vi-ve / ve-vɛ / vɛ-va / va-vo / vo-vɔ / vɔ-vœ / vœ-vø / vø-vy / vy-vu / vu-vo //

/ vi:r-fi:r / vɛ:r-fɛ:r / vag-fag / vo:ʒ-fo:ʒ / va:z-fa:z / vœl-fœl /

vul-ful / vit-fit / vøl-føl / vɛj-fej //

(Пример 31)

/vi:'vrə / 'vit / vik-'tim / vi-'tra:ʒ / vi-ta-'min / 'viʃ / 'vɔtrə / 'vag / vi-'za:ʒ /  
/ fi-'ni:r / 'fo:t / 'film / 'fifrə / fi-'zik / fe-nɔ-'mɛn / a-'fɛ̃ / fa-'tal / fa-'mø / 'fam/ka-'raf //

(Пример 32)

**Согласные [s] и [z]** — наиболее близки по звучанию аналогичным согласным в русском языке. Это переднеязычные звуки, которые артикулируются следующим образом: передняя часть спинки языка образует щель с твердым нёбом, края языка прижимаются к нёбу. Основным отличием французских звуков [s] и [z] от соответствующих русских звуков является отсутствие у них смягчения (палатализации), особенно в положении перед [i] и [y]. Таким образом, для французского произношения излишнее смягчение [s] и [z] будет ошибочным. Чтобы избежать этого, нужно сосредоточиться на произнесении согласного, сделать на него упор и задержаться на нем чуть дольше, чем это требуется обычно (например, в итальянском языке), и только после этого переходить к артикуляции гласного. В постановочных упражнениях необходимо произносить утрированно выделенный согласный в слове, чтобы затем, в потоке речи, сохранилась привычка к его полноценному произнесению.

Упражнения:

/ si / se / sy / su / sa / so / sœ / sɔ / sø / sɛ //

/ sis / set / sa:v / sot / sœl / sol / sɛl //

/ i-'si / a-'se / pa-'se / ka-'se / fa-'se / le-'se / fo-'se //

/ zi / ze / zy / zu / za / zo / zœ / zɔ / zø / zɛ //

/ zɛd / zut / zɛ:r / zœ:r / zo:r / zi:r //

/ va-'li:z / bɛ-'ti:z / prɛs-'ti:z / pre-'si:z / me-'pri:z / ɔr-ga-'ni:z //

/ zɛ-'brɔ / ka-'zɛrnɔ / pa-'saʒ / pa-'rɛs / sɛ-'zi:r / de-'zi:r / fwa-'zi:r / a-sy-'re //

(Пример 33)

**Согласные [ʃ] и [ʒ]** — это переднеязычные щелевые согласные, при их произнесении все тело языка поднято вверх, образуя довольно плоскую щель. Губы отчетливо вытянуты вперед и округлены. Основными ошибками носителей русского языка при произнесении данных звуков является их смягчение, особенно перед переднеязычными гласными, а также недостаточная огубленность. Французские [ʃ] и [ʒ] сохраняют огубленную артикуляцию даже перед/между неогубленными гласными.

Упражнения:

/ fu / fo / fo:z / fɔkɔ / fɛf / fɛnɔ / fe / ky-'fe / ku-'fe / finɔ / fyt / 'farmɔ / 'fã:s / bu-'fɔ̃ //

/ fœ-'val / fa-'kœ / 'buʃ / 'muʃ / 'vaʃ / 'pɛʃ / 'byʃ / 'ryʃ //

/ zu / zu-'zu / zu:r / zo:n / zo-'ni:r / zɔ-'li / zo:n / zo-'ni:r / zɔ-'li //

/ zœn / 'zi:vɔ / zit / de-'za / bu-'zi / 'zystɔ / ka:ʒ / nɛ:ʒ / ru:ʒ / zu:ʒ //

(Пример 34)

**Согласный [l]** — это переднеязычный щелевой сонант. Произносится при смыкании кончика языка с альвеолами, при этом смычка довольно плотная и продолжительная, заканчивающаяся резким отрывом кончика языка от нёба.

Французский звук [l] характеризуется прежде всего тем, что, по своей природе он не является ни твердым, ни мягким, что определяет особую трудность в его произнесении для носителей русского языка, так как в русском языке четко выделяются мягкий и твердый «л», в зависимости от положения. Как правило, носители русского языка

склонны к излишнему смягчению французского [l], поскольку часто не соблюдают плотного смыкания кончика языка с альвеолами и произносят скользящее мягкое [l'], как в русском языке. Особенно часто это происходит при произнесении [l] в положении перед переднеязычными гласными. И напротив, в сочетании с заднеязычными гласными [l] произносят чересчур твердо, поддаваясь влиянию гласного. Во избежание подобных ошибок необходимо выработать постоянную артикуляцию, не зависящую от стоящего после [l] гласного. При произнесении [l] можно несколько удлинять сам согласный для его большего отделения от гласного.

Упражнения:

/ li-le-lɛ-la / ly-lø-lœ / lu-lo-lɔk-la / li-ly-lu / le-lø-lo / lɛ-lœ-lə / la-la //  
 / sul-so:l-sɔl / pul-po:l-pɔl / mul-mo:l-mɔl //  
 / al / mal / na-'tal / ʒar-na-'val / ka-pi-'tal //  
 / bal / tal / pal / sal / a-'val //

(Пример 35)

**Согласный [r]** — во французском языке это увулярный целевой согласный, образующийся при вибрации увулы («язычка») и ее сближении с задней частью спинки языка. Переход от русского переднеязычного [r] к французскому заднеязычному представляет определенную сложность для говорящего.

При произнесении [r] корень языка сближается с задней частью мягкого нёба. Согласный [r] должен звучать немного смягченно, без излишнего грассирования.

Следует отметить, что при исполнении классических вокальных произведений не принято грассированное произнесение звука [r]. Однако не все исполнители придерживаются этой традиции, и особенно сами французы.

Упражнения:

/ re-ry-rî-ra / ɛ:r / le:r / mɛ:r / sɛ:r / tɛ:r/pɛ:r / frɛ:r / kra-tɛ:r / sa-lɛ:r / a-mɛ:r / kɔ-lɛ:r //  
 / re-ry / re-ra / rɔ-rø / rœ-ru / rə-rî //  
 / rã-rõ-rê-rœ //  
 / rê:s / rã:ʒ / rõ:d / rœ: //  
 / ry-'ral / ry-'bã: / 'ra:r / 'fa:r / 'za:r / 'ta:r / 'ga:r //

(Пример 36)

**Все звонкие согласные** ([d],[v], [b], [ʒ], [g], [z]) никогда не оглушаются в конечной позиции, как это происходит в русском языке. Этот навык требует особой отработки и закрепления в самом начале изучения языка.

Упражнения:

/ ro:z / po:z / do:z / mɔ-'ro:z / fo:z / ko:z //  
 / fɛ:v / grɛ:v / nɛ:v / nœ:v / pœ:v / vœ:v //  
 / rɔb / gɔb / tɔb / lɔb / mɔb / kɔb / vɔb //  
 / ra:ʒ / ka:ʒ / ga:ʒ / e-'ta:ʒ / ra-'va:ʒ / sa:ʒ //  
 / rad / stad / zad / fa-'rad / ka-ma-'rad //  
 / vag / tag / dig / big / vɔg / jɔg //

(Пример 37)

## Двойные согласные

Во французском языке, в отличие, например, от итальянского, двойные согласные в корне слова в большинстве случаев читаются как простые:

**Ville** [ˈvil], **assez** [a-ˈse], **ressembler** [rə-sɑ̃-ˈble], **quelle** [ˈkɛl], **cette** [ˈsɛt], **nous sommes** [nu-ˈsɔm], **terre** [ˈtɛ:r], **attendre** [a-ˈtɑ̃:-drə], **ils viennent** [il-ˈvjɛn]

Однако в ряде случаев произносятся удвоенные согласные, если это обусловлено грамматическими причинами: например, речь идет о глагольных формах в разных временах. В этих случаях двойной согласный не может заменяться на одиночный.

**Сравним:**

**Il courait** — **il courrait** [il ku-ˈrɛ] — [il ku-ˈrɛɛ]

Кроме того, на стыке слов все щелевые согласные произносятся как двойные:

**Il le dit** [il-lə-ˈdi]

**Pour rire** [pur-ˈri:r]

**Une cage jaune** [yn ka:ʒ-ˈʒɔn]

**Une vive voix** [yn viv-ˈvwa]

## Правила слогаделения

Приводимые ниже правила слогаделения, с точки зрения пения, играют существенную роль только для определения слога как открытого или закрытого, что является необходимым для определения открытости/закрытости гласного. В остальном, при пении на французском, равно как и на итальянском языке, слог всегда должен оканчиваться на гласный, а согласный переходить к следующему слогу.

Например: “**Que l’heure est donc brève qu’on passe en aimant! C’est moins qu’un moment, un peu plus qu’un rêve. Le temps nous enlève notre enchantement**”. (J. Massenet)

/ kə-ˈlœ:-rɛ-dõ:-ˈbrɛ:-və-kõ-ˈpa-sɑ̃:-nɛ-ˈmɑ̃: // sɛ-ˈmwɛ̃:-kœ-mɔ-ˈmɑ̃: / œ-pø-ˈply-kœ-ˈrɛ:-və //  
lə-ˈtɑ̃:-nu-zɑ̃-ˈlɛ:-və-ˈnɔ-trɑ̃:-ˈʃɑ̃:-tə-ˈmɑ̃ //

ПРАВИЛО	ПРИМЕРЫ	
	Внутри слова	На стыке слов
1. Один согласный между гласными образует слог с последующим гласным	Paris — [pa-ˈri] élégant [e-le-ˈgɑ̃:]	Par ici [pa-ri-ˈsi] Il arrive à Lille [i-la-ˈri:-va-ˈli]
2. В группе из двух шумных согласных слоговая граница проходит между согласными	exister — [ɛg-zis-ˈte] inspecter [ɛ̃:s-pɛk-ˈte]	avec cette femme [a-ˈvɛk-sɛt-ˈfam] il reste assis [il-ˈrɛs-ta-ˈsi]
3. В сочетании сонанта с шумным согласным слоговая граница проходит <u>между согласными</u>	écarter [e-kar-ˈte] pardessus [par-də-ˈsy]	part-il? [par-ˈtil] svelte et jolie [ˈzvel-te-ʒɔ-ˈli]
4. При сочетании шумного согласного с сонантом слоговая граница проходит <u>перед этим сочетанием</u>	république [ˈre-py-ˈblik] entretien [ˈɑ̃:-trə-ˈtjɛ̃]	mettre en scène [ˈmɛ-trɑ̃:-ˈsɛn] sable épais [ˈsa-ble-ˈpɛ]
5. При сочетании двух <b>сонантов</b> (кроме полугласных [j], [w] и [ç]) слоговая граница проходит <u>между согласными</u>	parler [par-ˈle] calmer [kal-ˈme] amnistie [am-nis-ˈti]	il parle à sa mere [il-ˈpar-la-sa-ˈmɛr] calme absolu [kal-ˈmap-sɔ-ˈly]